



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



Comune di Bolzano - Protocollo Generale Stadtgemeinde Bozen - Protokollstelle	
N. 9577	CC
13 DIC. 2012	
Titolo/Tit. III Classe/Kl. 15 Fas.	
UOR 5	RPA

Prot. Nr.
Bolzano Bozen, 12.12.2012
Incaricato Sachbearbeiter Valentina Tomazzoni
Orari al pubblico Parteienverkehr
lun mer ven Mo Mi Fr 9.00/12.30
mar Di 9.00/12.30 15.00/16.30
gio Do 8.30/13.00 14.00/17.30

<p>AVVISO PUBBLICO PER LA FORMAZIONE DI UNA SHORT LIST DI PROFESSIONISTI ESPERTI PER L'EVENTUALE CONFERIMENTO DI INCARICHI NELL'AMBITO DEL PROGETTO CENTRAL EUROPE EPOURBAN (ENABLING PRIVATE OWNERS OF RESIDENTIAL BUILDING TO INTEGRATE THEM INTO URBAN RESTRUCTURING PROCESSES) CUP I41J12000060007.</p>	<p>ÖFFENTLICHE BEKANNTGABE: ERSTELLUNG EINER SHORTLIST VON EXPERTEN, DENEN EVENTUELLE AUFTRÄGE IM RAHMEN DES PROJEKTES EPOURBAN CENTRAL EUROPE (ENABLING PRIVATE OWNERS OF RESIDENTIAL BUILDING TO INTEGRATE THEM INTO URBAN RESTRUCTURING PROCESSES) ERTEILT WERDEN KÖNNEN. CUP I41J12000060007.</p>
<p>Il Comune di Bolzano ha aderito al progetto europeo EPOUrban con l'obiettivo di attivare i privati proprietari nel processo di riqualificazione energetica del patrimonio edilizio residenziale esistente.</p>	<p>Die Stadtgemeinde Bozen nimmt am europaweiten Projekt EPOUrban teil und verfolgt dabei das Ziel, die PrivateigentümerInnen in den Prozess zur Energiesanierung der bestehenden Wohngebäude einzubinden.</p>
<p>A questo scopo intende sviluppare, implementare e consolidare un sistema di consulenza tecnica, finanziaria ed amministrativa rivolta ai privati, avvalendosi di un team di massimo quindici esperti.</p>	<p>Zu diesem Zweck soll ein eigenes System für die finanzielle, technische und verwaltungstechnische Beratung interessierter Privatpersonen eingerichtet und ausgebaut werden, wozu ein ExpertInnenteam mit höchstens fünfzehn Mitgliedern notwendig ist.</p>
<p>L'Amministrazione comunale selezionerà 20 edifici privati da sottoporre a consulenze pilota gratuite per i proprietari da parte del team di esperti (termine fase pilota novembre 2014). Il team di esperti dovrà elaborare, sulla base dell'esperienza maturata, un modello operativo da replicare in futuro su altri edifici della Città di Bolzano.</p>	<p>Die Gemeindeverwaltung wird im Pilotprojekt 20 Privatgebäude auswählen, deren EigentümerInnen eine kostenlose Beratung von Seiten des ExpertInnenteams erhalten werden (Ende des Pilotprojekts: November 2014). Ausgehend von dieser Erfahrung muss das Team ein Vorgehensmodell erarbeiten, das in Zukunft auch für andere Gebäude der Stadt Bozen Anwendung finden soll.</p>
<p>Le linee guida del progetto (application form) prevedono che ciascun partner di progetto, e quindi anche il Comune di Bolzano, formi una short list di consulenti esperti in diverse aree tematiche, disponibili a collaborare con il Comune nelle attività di promozione della</p>	<p>Die Leitlinien zum Projekt (Application form) sehen vor, dass jeder Projektpartner, und daher auch die Stadtgemeinde Bozen, eine Shortlist von Beratern/Beraterinnen mit Berufserfahrung in verschiedenen projektbezogenen Bereichen erstellen muss. Diese Fachpersonen müssen</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



riqualificazione energetica degli edifici, in particolare di quelli privati.	bereit sein, an der Energiesanierung von Gebäuden und insbesondere von Privatgebäuden zusammenzuarbeiten.
Figure professionali	Berufsbilder
A) tecnici (ingegneri e architetti) esperti in riqualificazione energetica degli edifici con conoscenza della legislazione edilizia e delle norme sul calcolo energetico.	A) TechnikerInnen (IngenieurInnen/ArchitektInnen) mit Erfahrung im Bereich der Energiesanierung von Gebäuden , mit Fachwissen im Bereich der Baugesetze und der Vorgaben in Bezug auf die Energieberechnung;
B) Esperti finanziari e di gestione economica , con conoscenza degli strumenti di agevolazione (contributi, detrazioni fiscali, piani finanziari, normative di settore);	B) ExpertInnen im Bereich Finanzen und wirtschaftliche Verwaltung von Bauarbeiten , mit Fachwissen im Bereich der finanziellen Unterstützungsinstrumente (Beiträge, Steuerabzüge, Finanzpläne, einschlägige Bestimmungen);
C) Esperti in diritto e problematiche condominiali	C) ExpertInnen im Rechtsbereich mit besonderem Bezug auf das Wohnrecht und die Kondominiumsprobleme.
D) Altre figure professionali con esperienza attinenti l'oggetto del progetto	D) Andere Berufsbilder mit Erfahrung im Projektbereich.
Requisiti minimi richiesti	Mindestvoraussetzungen
1) Diploma di laurea conseguito secondo il vecchio ordinamento ovvero laurea magistrale o specialistica di II livello attinente il profilo professionale per il quale viene presentata la candidatura;	1) Laurediplom nach der alten Studienordnung beziehungsweise Abschluss eines Master-Studienganges oder eines Fachlaureatsstudienganges (<i>diploma di laurea magistrale o di II livello</i>) bezogen auf das Berufsbild, um das sich die Fachperson bewirbt;
2) Esperienza lavorativa di almeno 5 anni attinente il profilo professionale per il quale viene presentata la candidatura;	2) Berufserfahrung von mindestens 5 Jahren bezogen auf das Berufsbild, um das sich die Fachperson bewirbt;
3) Esecuzione di almeno tre incarichi significativi attinenti il profilo professionale per il quale viene presentata la candidatura;	3) Durchführung von mindestens drei Aufträgen, die sich auf das Berufsbild beziehen, um das sich die Fachperson bewirbt
4) Iscrizione al relativo albo professionale per la figura professionale a).	4) Für das Berufsbild a): Eintragung im entsprechenden Berufsverzeichnis.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



<p>In caso di studi associati o società i requisiti sopraindicati devono essere posseduti <u>dal professionista incaricato dell'esecuzione dell'incarico.</u></p>	<p>Bei Sozietäten oder Gesellschaften müssen genannte Voraussetzungen <u>vom Freiberufler erfüllt werden, der mit der Durchführung des Auftrages beauftragt wird.</u></p>
<p>Per tutte le figure professionali è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ordine generale:</p>	<p>Für alle Berufsbilder ist die Erfüllung folgender allgemeiner Voraussetzungen vorgeschrieben:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • insussistenza delle cause di incompatibilità previste dall'art. 111 del Regolamento di Organizzazione del Comune di Bolzano (www.comune.bolzano.it); • possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 38 del Codice Contratti (in caso di studi associati il requisito deve essere posseduto da tutti i componenti, in caso di società da tutti i soggetti indicati nell'articolo 38 sopracitato). 	<ul style="list-style-type: none"> • Nichtvorliegen von Unvereinbarkeitsgründen gemäß Art. 111 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen (www.gemeinde.bozen.it); • Besitz der allgemeinen Voraussetzungen gemäß Art. 38 des Gesetzbuches über öffentliche Aufträge (diese Voraussetzungen müssen bei Sozietäten von allen Mitgliedern derselben erfüllt werden und bei Gesellschaften von den im oben erwähnten Artikel 38 genannten Personen).
<p>Per le società è richiesta l'iscrizione alla Camera di Commercio.</p>	<p>Die Gesellschaften müssen bei der Handelskammer eingetragen sein.</p>
<p>I candidati in possesso dei requisiti richiesti sono inseriti nella short list divisi per figure professionali. La short list individua i soggetti in possesso dei requisiti richiesti, disponibili a collaborare con l'amministrazione comunale.</p>	<p>Die BewerberInnen, die die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen, werden in die Shortlist nach Berufsbildern eingetragen. In der Shortlist scheinen die Personen auf, die die vorgeschriebenen Voraussetzungen erfüllen und bereit sind, mit der Stadtverwaltung zusammenzuarbeiten.</p>
<p>L'elenco rimane valido fino al termine del progetto (novembre 2014) e potrà essere aggiornata successivamente a tale data nel caso in cui il Comune intendesse stabilizzare il sistema di consulenza rivolto ai privati.</p>	<p>Die Shortlist ist bis zum Abschluss des Projektes (November 2014) gültig. Nach diesem Datum kann sie aktualisiert werden, falls die Gemeinde die Entscheidung trifft, dieses an Privatsubjekte gerichtete Beratungssystem zu etablieren.</p>
<p>La domanda di ammissione alla short list, completa di curriculum Europass, dovrà pervenire entro le ore 12,00 del 18.01.2013 alla Segreteria della Ripartizione 5 – Stanza 304 – 3° piano – Comune di Bolzano – Vicolo Gumer, 7 – 39100 Bolzano con le seguenti modalità: consegna a mano o tramite il servizio postale</p>	<p>Das Gesuch (einschließlich Lebenslauf Europass) um Aufnahme in die Shortlist muss innerhalb 18.01.2013, 12.00 Uhr beim Sekretariat der Abteilung 5 – Zimmer 304 – 3. Stock – Gemeinde Bozen – Gumergasse, 7 – 39100 Bozen eingehen. Das Gesuch kann entweder per Hand eingereicht oder per Post zugestellt werden.</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



<p>La busta contenente la domanda ed il curriculum vitae deve essere chiusa e deve riportare l'indicazione: "FORMAZIONE DI UNA SHORT LIST DI PROFESSIONISTI PER L'EVENTUALE CONFERIMENTO DI INCARICHI NELL'AMBITO DEL PROGETTO EPOURBAN CENTRAL EUROPE" - NON APRIRE.</p>	<p>Der Umschlag mit dem Gesuch und dem Curriculum Vitae muss verschlossen sein und mit folgender Aufschrift versehen sein: „ERSTELLUNG EINER SHORTLIST VON FREIBERUFLERN, DENEN EVENTUELLE AUFTRÄGE IM RAHMEN DES PROJEKTES EPOURBAN CENTRAL EUROPE ERTEILT WERDEN KÖNNEN" - NICHT ÖFFNEN.</p>
<p>Non saranno prese in considerazione le domande pervenute per qualsiasi ragione, non esclusa la forza maggiore o il fatto di terzi, oltre il termine prestabilito: a tal fine farà fede esclusivamente il timbro di protocollo apposto da questa Amministrazione.</p>	<p>Gesuche, die aus jedwedem Grund nach der oben genannten Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt. Dies gilt auch bei höherer Gewalt und Verschulden Dritter. Maßgeblich ist der Eingangsstempel der Protokollstelle der Stadtgemeinde Bozen.</p>
<p>Non saranno prese in considerazione domande non complete di allegato II, curriculum vitae Europass e non redatte secondo l'allegato I domanda di partecipazione.</p>	<p>Gesuche ohne Anhang II, Curriculum Vitae Europass und Gesuche, die nicht gemäß beigelegtem Vordruck I erstellt wurden, werden nicht berücksichtigt.</p>
<p>L'apertura delle buste contenenti la domanda di partecipazione sarà effettuata il giorno 21.01.2013 alle ore 9.00 presso l'Ufficio del Direttore della Ripartizione 5 (Stanza 303).</p>	<p>Die Umschläge mit den Gesuchen werden am 21.01.2013, um 9.00 Uhr, im Büro des Direktor der Abteilung 5 (Zimmer 303) geöffnet.</p>
<p>COMMISSIONE DI ESPERTI PER LE CONSULENZE PILOTA DEL PROGETTO EPOURBAN</p>	<p>FACHKOMMISSION FÜR BERATUNGEN FÜR DIE PILOTPHASE IM RAHMEN DES PROJEKTES EPOURBAN</p>
<p>Il Comune di Bolzano ricorrerà alla short list per l'individuazione dei professionisti (massimo 15) che costituiranno il pool multidisciplinare di esperti incaricati delle consulenze pilota per il progetto EPOUrban.</p> <p>Saranno scelte le figure professionali le cui esperienze e le cui competenze siano giudicate maggiormente pertinenti rispetto all'incarico da affidare.</p>	<p>Die Stadtgemeinde Bozen wird aus der Shortlist die Experten (höchstens 15) auswählen, aus welchen sich das multidisziplinäre Expertenteam für Beratungen für die Pilotphase im Rahmen des Projektes EPOUrban zusammensetzen wird.</p> <p>Es werden die Personen ausgewählt, deren Berufserfahrungen und Kenntnisse bestens mit dem zu erteilenden Auftrag zusammenhängen.</p>
<p>Per ogni figura professionale sarà effettuata una selezione su base documentale secondo i seguenti criteri:</p>	<p>Für jedes Berufsbild wird ein Auswahlverfahren nach Unterlagen und folgenden Kriterien eingeleitet:</p>
<p>a) Esperienze professionali/incarichi significativi attinenti la figura professionale per la quale si è stata presentata la candidatura: fino a 50 punti</p>	<p>a) Berufserfahrung/Durchführung von Aufträgen bezogen auf das Berufsbild, um welches sich die Person bewirbt: höchstens 50 Punkte.</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



<p>Il punteggio relativo all'esperienza professionale viene assegnato come segue :</p> <p>fino a 10 punti per ogni incarico per un massimo di 5 incarichi/esperienze professionali.</p> <p>b) corsi di formazione di base e continua (post lauream) attinente il profilo professionale per il quale è stata presentata la candidatura: fino a 20 punti</p> <p>Il punteggio relativo alla formazione viene assegnato come segue: fino a 5 punti per ogni corso /master ecc.</p>	<p>Die Punktzahl für die Berufserfahrung wird wie folgt zuerkannt:</p> <p>Höchstens 10 Punkte pro Auftrag bis maximal 5 Aufträge/Berufserfahrungen</p> <p>b) Aus- und Weiterbildungskurse (post lauream) bezogen auf das Berufsbild, um welches sich die Person bewirbt: höchstens 20 Punkte</p> <p>Die Punktzahl für die Aus- und Weiterbildung wird wie folgt zuerkannt: höchstens 5 Punkte pro Kurs/Master usw.</p>
<p>Al termine della selezione documentale, sarà stilata una graduatoria provvisoria per ogni figura professionale richiesta.</p>	<p>Nach Bewertung der Unterlagen wird für jedes Berufsbild eine eigene provisorische Rangordnung erstellt.</p>
<p>I primi 10 professionisti inseriti in ciascuna graduatoria saranno invitati ad un colloquio individuale finalizzato a verificare, a completamento di quanto riportato nel curriculum vitae, l'attitudine al lavoro in team ed in particolare ad approfondire la verifica della concreta esperienza professionale del candidato nonché del grado di cultura specialistica e delle competenze professionali necessarie per lo svolgimento dell'incarico.</p>	<p>Die ersten 10 Freiberufler jeder Rangordnung werden zu einem Auswahlgespräch eingeladen. Das Gespräch dient um zu überprüfen, ob die Kandidaten in der Lage sind, als Team zu arbeiten und ferner um die gesammelte Berufserfahrung sowie den Besitz der für die Durchführung des Auftrages erforderlichen Fachkenntnisse und Kompetenzen eingehend zu evaluieren.</p>
<p>Punti attribuibili con il colloquio: max 30</p>	<p>Höchste Punktzahl für das Gespräch: 30 Punkte</p>
<p>BUDGET DI PROGETTO PER LE CONSULENZE PILOTA</p>	<p>PROJEKTBUDET</p>
<p>Il budget complessivo destinato alle consulenze pilota ammonta a € 60.000,00- (oneri fiscali ed oneri previdenziali compresi).</p> <p>Per ogni edificio sottoposto a consulenza il budget medio è fissato in € 3.000,00- (oneri fiscali ed oneri previdenziali compresi).</p> <p>Tale budget sarà suddiviso tra le figure professionali coinvolte nella consulenza del singolo edificio.</p>	<p>Das Gesamtbudget der Beratungen für die Pilotphase beträgt € 60.000,00- (inkl. Steuern und Fürsorgebeiträge).</p> <p>Für jedes Gebäude, für welches der Beratungsdienst herangezogen wird, wurde ein Durchschnittsbudget von € 3.000,00- festgelegt (inkl. Steuern und Fürsorgebeiträge).</p> <p>Besagtes Budget wird unter den BeraterInnen, die die Beratung für das jeweilige Einzelgebäude vornehmen, aufgeteilt.</p>



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung



<p>Trattandosi di progetto sperimentale gli importi a compenso delle attività dei singoli professionisti saranno definiti in sede di conferimento del singolo incarico.</p> <p>Il budget complessivo sopraindicato non potrà in ogni caso essere superato.</p>	<p>Da es sich um ein Pilotprojekt handelt, werden die Honorare für die von den einzelnen BeraterInnen durchgeführten Tätigkeiten bei Vergabe des jeweiligen Einzelauftrags festgelegt.</p> <p>Das weiter oben genannte Gesamtbudget darf auf keinen Fall überschritten werden.</p>
<p>Si precisa che le spese di trasferta all'estero (è prevista una trasferta) saranno incluse nel compenso e non potranno essere in alcun modo rimborsate.</p>	<p>Die Ausgaben für Dienstreisen ins Ausland (vorgesehen ist eine Dienstreise) sind im Honorar enthalten und werden nicht zurückerstattet.</p>
<p>E' facoltà dell'Amministrazione, tenuto conto dello sviluppo e dell'andamento del progetto, determinare il numero e la tipologia delle figure professionali da a cui affidare le consulenze pilota.</p>	<p>Unter Berücksichtigung des Projektverlaufes kann die Stadtverwaltung die Anzahl der Fachpersonen ändern, denen die Beratungen für die Pilotphase anvertraut werden.</p>
<p>Il Comune di Bolzano si riserva altresì la facoltà di revocare il presente avviso e/o di non procedere, a suo insindacabile giudizio, al conferimento di alcun incarico, senza incorrere in responsabilità di alcun tipo.</p>	<p>Die Gemeinde Bozen behält sich das Recht vor, nach eigenem unanfechtbaren Ermessen die vorliegende Kundmachung zu annullieren und/oder die Auftragserteilung nicht durchzuführen, ohne dass sich daraus für die Gemeinde irgendwelche Haftung ergibt.</p>

Il Direttore della Ripartizione Pianificazione e Sviluppo del Territorio
Der Direktor der Abteilung für Raumplanung und -entwicklung
- Arch. Stefano Rebecchi



Arch. Stefano Rebecchi
Vicolo Gumer 7 - 39100 Bolzano
3° piano - stanza n. 303
stefano.rebecchl@comune.bolzano.it

Arch. Stefano Rebecchi
Gumergasse 7 - 39100 Bozen
3° Stock - Zimmer Nr. 303
stefano.rebecchl@gemeinde.bozen.it

Tel. 0471 997294
Fax 0471 997394